

Scriver La mūdada : "Tuot es inventà. Eir ils detagls. Eu nu sun fotograf"

Autor(en): **Ganzoni, Annetta**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Beiheft zum Bündner Monatsblatt**

Band (Jahr): **11 (2008)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-821107>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ANNETTA GANZONI

SCRIVER *LA MÜDADA* – «TUOT ES INVENTÀ. EIR ILS DETAGLS. EU NU SUN FOTOGRAF»

Las müdadas chi's fa illa vita muossan quai chi nu's müda¹.

INTRODUCZIUN

Ün'ouvra uschè vasta scu *La müdada* nu nascha be dad ün di sün l'oter, que drouva anzi üna granda lavur preparatorica a nivel da scrittüra, ün program, ün'idea, già lönch aunz cu cumanzer a skizzer ün concept pü concret. Aint in materiels d'archiv as tschercha, dasper elemaints biografics, surtuot las funtaunas chi faun dvanter visibel la concepziun ed elavuraziun d'ün'ouvra, il process creativ da tela ed infurmaziuns poetologicas da l'autur. Per sieu ultim artichel sur da *La müdada* surpiglia Clà Riatsch per il roman multifar da Cla Biert il purtret da «minestra» o minestrone dad ün dals prüms recensents². In cuntinuaziun da quist purtret es que dimena sto pussibel – passand tres ils materiels d'archiv – da chatter ün pèr ingredienzas da la «minestra» i'l stedi crüj, ma eir singuls indrizz da chadafö scu l'assa da taglier verdüra e'ls curtels, la padella ed il chaz dal cuschinunz. Voul dir, cha in seguit vain discurreiu da differents elemaints paratextuels da *La müdada* chi sun da scuvrir in manuscrits e chartas dals fondos a l'Archiv svizzer da litteratura a Berna.

Cla Biert savaiva fich bain cha tschertas da sias ingredienzas drouvan temp per möglia, ed uschè haun divers preparativs per si'ouvra la pü lungia e la pü complexa druvo na be üna not, ma ans u dafatta decennis. La basa per *La müdada* es da chatter già in publicaziuns e chartas dals ans '40 e '50 – in las numerusas discussiuns sur dad ün profil cha

cultura e litteratura rumauntscha vessan da survgnir per esser adattedas al temp «modern» – cur cha differentas auturas e differentes autuors rumauntschs vaivan, scu bgers oters, zieva l'isolaziun da la segunda guerra mundiela la vögla da s'avrir vers las tendenzas generelas da la litteratura europeica; els legiaivan la litteratura contemporauna in diversas linguas ed els pruvaivan surtuot da chatter ün egen stil ed egnas tematicas per s'integrer lo.

Cla Biert es sto – al cuntrari dad oters autuors – fich selectiv e sever per que chi riguarda sieu relasch d'autur. Tenor indicaziuns da la famiglia ho el eliminu surtuot düraunt sieu temp da malatia üna buna part da correspundenzas, da manuscrits, variantas e texts ineditus ed ho uschè diminuieu vulidamaing il *paratexte* da sia ouvra³. Istess es mantgnieu ün *corpus* da documaints cha's po definir, adüna illa terminologia da Genette, scu *épitexte* e chi consista traunter oter dad ün vast numer da chartas da Cla Biert ad Angelica Biert-Menzel e ad Andri Peer⁴. Qui-stas correspundenzas daun ün'invista i'l penser e lavurer da Cla Biert, traunter bger oter eir illa genesa da *La müdada*, e sun la basa essenziela per la seguainta reconstrucziun d'ün commentar a la scrittüra-*écriture*⁵ dal roman, laschand il pled pü suvenz pussibel a l'autur sves.

TEMP D'INCUBAZIUN

Lönch aunz cu cumazer a publicher cumainza Cla Biert a tschercher sieus egens mezs expressivs e sias tematicas. Que es üna retschercha persunela, fatta cun agüd da diversas persunas da referimaint; traunter quellas es Andri Peer sto per bgers ans la pü importanta, forsa eir perche cha Peer sves vaiva fich dabsögn dad ün ögl critic ed ün güdicat ingascho da si'ouvra. Uschè haun ils duos autuors chi resentivan – surtuot da giuvens – bger in cumön, baratto e lectoro ils manuscrits ün da l'oter. Critica e sustegn vicendaivel sun stos fundamentels per tuots duos, las preschantaziuns e recensius vicendaivlas i'ls differentes periodics haun pruvo da svaglier ün'incletta pü profuonda per las ouvras da l'amih tar ün public poch scolo in litteratura.

Scu figs da paur in temps da guerra e da disoccupaziun nun vaivan ne Biert ne Peer gieu l'ocasiun dad ir a l'ester düraunt lur formaziun.

Taunt pü granda eira lur schmagna da cugnuoscher il muond pü vast dalum cha que d'eira pussibel, d'üna vart tres la lectüra, da l'otra vart cun sogiuorns per imprendder las linguas. E tuots duos s'occupaivan intensivamaing da lur egen scriver.

Char ami,

spranza varast büttà meis prüm manuscrit aint il chanaster da palperi, forsa chattast per bön da büttar eir quaist seguond, schabain ch'eu sun da l'idea ch'el saja ün pa meglder, forsa dafatta bler meglder⁶.

Düraunt ils prüms ans scriva Biert, scu cha que pera, surtuot per il famus chanaster. Dal 1947 vules el participar ad üna concorrenza literara, do però darcho da ler il manuscrit a Peer, dumandand cussagl. Quel do bgers lods, criticha però eir ün'intera lingia dad elemaints da quist text incuntschaint chi pudess avair da che fer già cun la tematica da las *Amuras nairas* e da *La müdada*. Cla Biert ingrazcha fich per la critica chi l'hegia preservo da s'expuoner in maniera disavantagiusa, il manuscrit nu vain publicho⁷. E Biert scriva inavaunt. In üna da las prosmas chartas cumainza el traunter oter a quinter que chi dal 1949 cumparirò suot il titel *Co ch'eu n'ha imprais a chantar*. Il commentar a l'egen fabuler es taunt inavaunt sorprendent:

Tü At dumandarast che diavel cha'l cumanzamaint da ma charta voul esser. Quai am dumand eir eu. Mo sast, eu n'ha cumanzà a scriver sainza plan, uschè ün pa pel muond aint, perche eu n'ha meis plaschair landervia⁸.

Istess al es que fich preschaint, vi da che ch'el voul lavurer, scu ch'el exprima, magari in maniera ün pô patetica, düraunt l'istessa sted:

Eu sa ch'eu sun bun da scriver, eu sa ch'eu n'ha üna funtana preziosa cha be ils plü pacs dubiteschan; mo eu sa eir, cha tuot nu güda nüglia, sch'eu nu cultiv quai cun premura, sch'eu nu vegn landervia cun grandischma energia. Eu sun consciaint da las mantuneras da terra chi ston gnir rumidas davent, da las lavuratschas incumparablas e

gigantas chi'm stan a l'avant sch'eu vögl rivar ad ün tapin be ün zichin satisfazent⁹.

Da quel temp legia Biert traunter oter raquints da Thomas Mann chi al pleschan fich, que chi al mauncha però es la partecipaziun da l'autur chi til pera memma fraid ed aristocraticamaing distanzcho. Sia retschercha da mezs d'expressiun e tematicas adattedas a lö e temp attraviers lectüras e cun prouvas scrittas es caracteristica per numerusas auturas ed auturs «moderns» cun l'ambiziun da s-chaffir qualchosa d'nouv schluppantand las normas tradiziunelas (cfr. suotvart). Cur cha dal 1947 cumperan ils prüms raquints dad Andri Peer, publichescha Cla Biert üna preschantaziun aint il *Fögl ladin*. A ler quella ans pü tard as ho l'impreschiun d'avair in maun il program per *La müdada*, dimena per la lavur dal recensent sves:

Id es fich allegraivel da pudair constatar üna nouva direcziun aint ils raquints dal giuven autur. Quai s'exprima in prüma lingia aint illa tscherna dals motifs chi nu van plü davo las veglias schlernas sgrafflignand in via ed innan vi dals venerabels temas engiadinais: increschantüna, amur, stüva da filar. Nüglia chi's pudess cundannar quaistas chosas, mo i dà apunta eir prunas oters champs früttaivels chi impromettan richa raccolta, e scha nus spettain amo lönch schi pudarana verer co cha Tudais-chs e Talians vegnan nanpro e sfrütтан cun impertinenz (mo cun success!) quai chi crescha sün nossa terra. L'ambiant pauril, il problem da l'hotelaria, problems da cunfin, svilup tecnic ed intschess dal lavuraint, l'istoriga e bler oter plü, tuot plü o main amo crè!¹⁰

Biert intaunt impreda latin, stüdgia veglias dittas rumauntschas, publicaziuns da Lössli e Melcher e segua ils cuors da Giuseppe Gangale cun lectüras da Champell e Bifrun. El observa la gliued da vschinauncha, suna clavazin, as bütta in cuntaisas teologicas, «schnarrainta las mattas» e fo tres diversas crisas persunelas. Lönch nun as sainta el da scriver chosas importantas ma, scu ch'el disch, es landervi a preparar las üsaglias per pü tard.

22
26
37
31
24
23
24
24
20
21
20
20
33
23

La müdada

chantand?
lannam? sizon! julon
no, ro!
ganiam? charom!
santom!
na' ha' la' argua dret'
didina

Roman
da
Cla Biert

Cla Biert ha conservà be pacs documaints our dal temp da la genesa da sias ouvras. Ün bel exaimpel es il dactiloscrit cumplet da «La müdada». Relasch Cla Biert, ASL/BN.



Ün'impreschiun da l'infanzia illa cumünanza da Rablüzza, ca. 1930. Tuot las fotografias sun cuntgnüdas aint il Relasch da Cla Biert a l'ASL/BN.



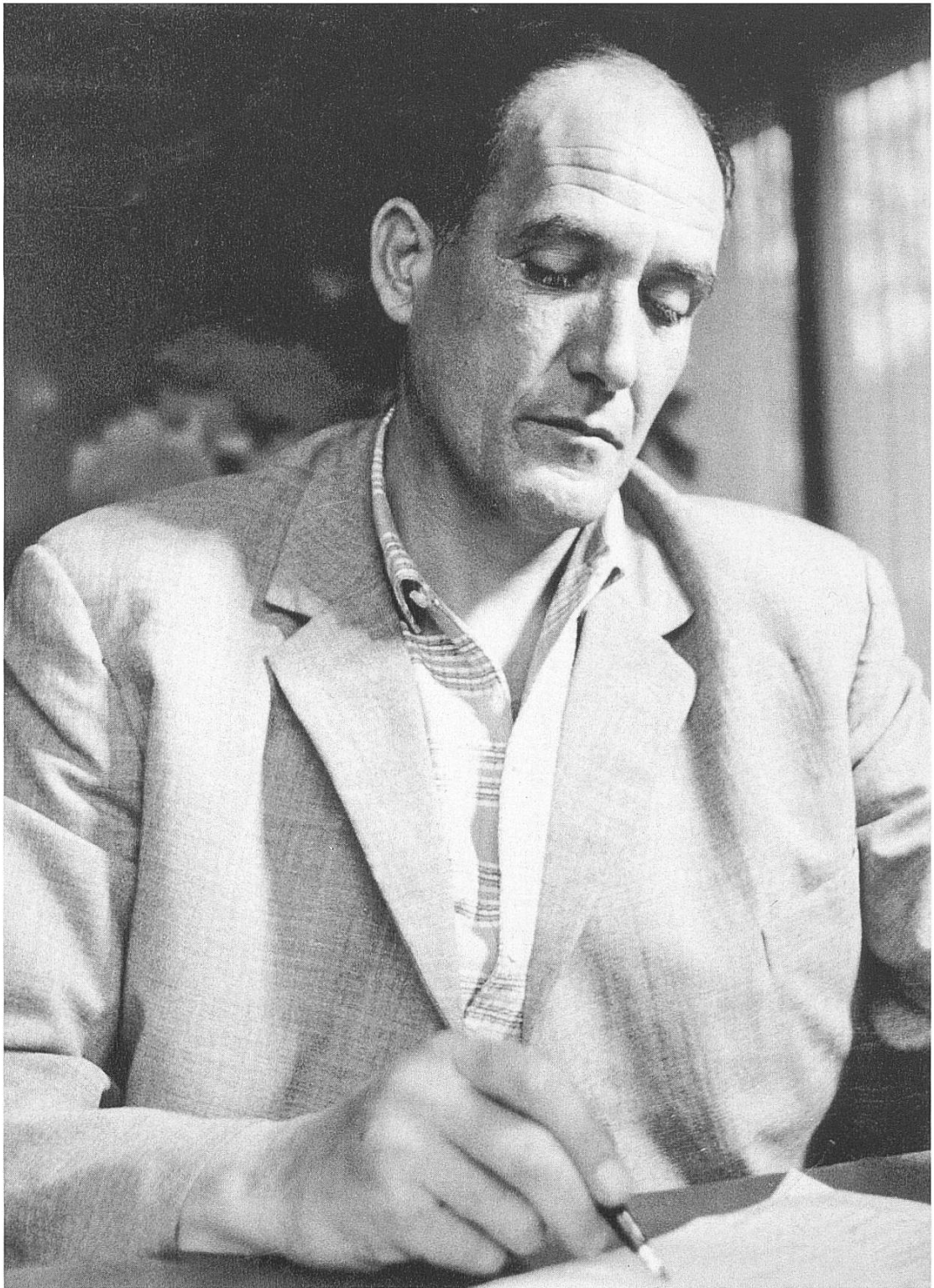
*Fin davo maridà lavura Cla Biert, insembel cun seis fradgliuns, illa paura da famiglia:
«Quists ultims dis suna stat sù mincha daman ad urezzas, lavurà sül prà tuottadi...»,
1947.*



Pür davo la guerra esa pussibel da viagiar. Tant plü gronda es la brama da la generaziun giuvna da verer il muond: «Paris! quai fiiss la dretta», 1948.



Cla Biert cun la famiglia aint in S-charl, 1965.



La gronda part da sias bleras chartas ed il prüm sböz da las ouvras scriva Cla Biert a man, quia ca. 1965.



Dürant sia lavur da scriptur imprenda Cla Biert ad ir intuorn professiunalmaing cun la maschina da scriver, quia Saluferstrasse a Cuira, 1976.

Cuoira, 29 luìl 58

Meis chat,
schi, Ti m'hart darcheu dat
in beözgn decisiv: quai ch'eu n'ha
aduna senti, aduna scharla' cum
ansaja e pelpla' ar aduna improva'
in miaz in torgia mun era de munda'
pel roman, no ch'eu crajava; la
possibilitat indirecta. C'era
il pled de Tic charta chi m'ha
det fact une jeda una sejtta de
clera. Id er le de pellangiar quella
possibilitat, nomena, ungh' le
ant ille descripiun, ar ant il
reflet (panete da le panete, pelaine)
ar ant il discuors. Schi, unche
mettave e püt ano var rai ch
de quin le chapiteh. A', che potes
ere chi crajava de stargur cum
declaripeun pel lectur. C'era,
groud cacar. Le staze de le feste
n'leje munda' in quel sor; no
l'ha fatte per mumeri ch'us e
pac jent. Se che l'era noma
(feuilleton pel Togl) o se mech'ere,
no tart de podere se charta.
I sur geo ano olus chapiteh m'elcote
ch'eu n'ha de scriber quel de prima
in quel sor m'argua. Quil long
(combunapiun de Stedetta ch'ed
er de mudar amo!) d'ere quite

Davo l'experienza da scriver raquints sto Cla Biert as far ponderaziuns sistematicas sur dal
scriver «meis lavur grond». Charta ad Andri Peer, ASL/BN, cfr. artichel A. Ganzoni.

Cloira, ab 17 decembris 59

Summe par de Schorta,

malavita nu suna bun
da aguar il contract culla Pro Helvetia
e no gretinchar d'ann curceda amo in
su e mez. Cu por latwar be quils duo
mai de sta si da quist'ovra, ed in quils
ne plainamanz, perche, vol in l'ubert
temp per viver cullas personas. Cu til
dua quils sta primu su chapitels. Cui so
inirec la mita, qua vol dir su ven da
purtu amo in chapitel tantu il primu e l'
segund (ed en^{ta} be amo in stog) e chi statta
tant il cumples de demondar in regard
de muidade del curcu sigl el curcu modaru
in in d'alog tantu in manu e figl durant
la latu in su, la saire.

El dize in manu che la legie principala
la da quist modade cur elch stichu pi ferens
figli in quist primu mita del roman chi
pi intant es amo sporti in pes fachs de culor,
mirachiu alch man e dapersona.

El fare il ba'u de legi in pe out de quist
plo e da metter duos plet, suot una
charta, gregele fachs.

Bienar Tertus ed El ed ab sein ed in bun
ou nou gravincha

75

Cla Biert

Il chapitel chi vicaux finan:

La parte d'actuon (sculte, legies del pauw phiken,
recolta del gran, in cunter una herix)

La nozze de Jon (epica largie) Blare comide
de mort del beo Junone cre'annu de juventure (violante)

Le muidade (Jonu d'actiu, Junone an de' de de
lankar le pauw aric pel curcu st
affar in storbike, le manie in e star
in in'otra d'era, i fon muidade, intorgie
de la chere e de la intorgie,
tragie d'ura grande pauw aric)

In mantogre mite de helader: (Ambiant de Scharl)

In mantogre cub stin: (Non in cunter una herix chi
less qu'apar le pauw,
X'annu de Jon d'actiu,
Junone parte. El kochart in cunter)

In sia charta ad Andrea Schorta integrescha Cla Biert üna survista dals chapitels amo da
scriver. Relasch Cla Biert, ASL/BN, cfr. artichel A. Ganzoni.

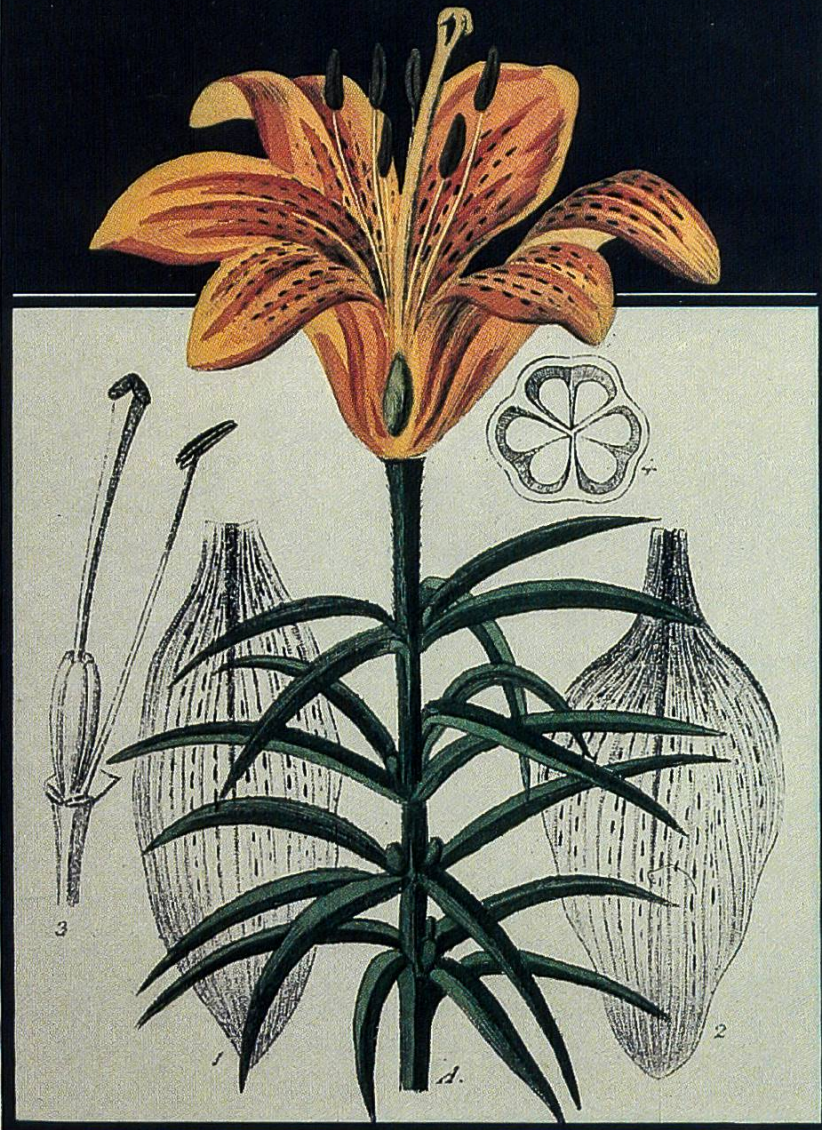
Charita, mezzesera 67

Mein char,

en farà quia anno el d' p' m' d' c' l' l' l' ;
qua' del palantibiz pure anno pare
marca museum, e la redananza anno
edice marca morte. Mo l' eccora in
general in quid chi vuol grata. Po quel
de fedat chi van posse a' l' oja fernene.
Qua' di una care ellargia d' robe, boinboin.
Tuntant es anno mare pee inchoort, basoune.
Ea n' il tant per mal' cadret eue violanda.
I sto grut oure la berde. In pin riguarda.
Quel chi ne tante edave tant d' il
es ar berde, quell shumminika ne talen,
quell nun es in unar intes.
Mose peria de doringett. N' l' oja prop che
impromin del sign' el' ee unte el d' ?
Ea n' le improvi de far el d'. Dura ra.
Ea se mare pee del d'. Doringett le
p' unen fabulas. Tantes tuottas es er
quelle chi le stanti e mein megister
de remanbill. E quelle van par l' erant.
Tigie' le risponde fasa d' ee perit es
una mezza pativa. Sign' d' ee n' il
n' le perdere d' el d' d' inna, eue cheu.
Mo brida se p' l' d' el d'. Ea me sun
me' brida st' ben se more del d'
mo el e rotat in' edigius. Podas che
fuch qua' saja in p' aint il sang, jite
de padevants eue memorias lungizzas.
Ma che sage el' p' ee me manica le p' t'
m' d' el' e mein gap per un' robe capite de
dentat ou' avant. (A lot de p' c' l' l' l' ;
qua' al st' oja gratar una jida. Qua' d' es
ine p' m' use m' l' l' l' l' !) Ea n' le propete del
fede. Tu p' erant orjar, more un p' m' l' l' l' l' l' l'
de rivet, un laud per doringett, eue b' a' s'
de no remanbill sepe gride e l' a' ch' an
eue orde. Car n' e, in p' a' n' il d' el' ee se
i p' erant l' a' t' i' n' e che d' el' l' i' g' a' f' i' n' a' s'
l' o' d' f' e' l' l' a' s'. Mo ea nun el' g' a' r' a' n' t' i' n' e' l' d' ee

Cla Biert commentescha sias lavuors da correctura. Charta ad Andri Peer, ASL/BN, cfr:
artichel Annetta Ganzoni.

CLA BIERT DIE WENDE



La flur è tenor C.G. Jung in mandala che sa referescha ad in pol secret che daventa conscient. Illustraziun da Ruedi Becker, cuverta da la translaziun tudestga, 1984, cfr. artichel Gian Beeli.



« ... quai m'ha darcheu parü sco da rivar in alch lö da tarabla, ingio chi nu's guarda süll'ura e cha la glied nu dumpera ingio vast e che voust far». – Tumasch Tach sur da S-charl. Foto Christian Meisser, ca. 1910, fototeca dal Institut dal DRG, cfr. artichel David Truttmann.



Foto der Bar des Hotel Kurhaus, St. Moritz, wahrscheinlich 20er-Jahre. Die vornehmen Hotelbars im ganzen Engadin gingen mit der Zeit: Die Gäste wurden abends mit Jazzmusik unterhalten, wie Biert (cfr. 1984:189) schön beschreibt. Dokumentationsbibliothek St. Moritz, (c) Engadin Press, Samedan, cfr. Artikel Cordula Seger.

Pel mumaint suna al punct ch'eu sto dir: eu nu sa rumantsch! Mo i nu da alch plü satisfacent co quels momaints ingio cha las uraglias cumainzan a chantar, tuns müravglius da plets cun suns mai udits...¹¹.

La lavur cumünaivla dad ün eau-narratur ed ün scriptur cun nom Cla Biert vi dals raquints da quist ultim vain descritta eir aint il raquint *Rablüzza* dad Andri Peer:

Nus ans tschantaivan sün alch röven o sün üna tschücha sumbrivainta e Cla pigliaiv'oura cun ün movimaint solen sia ultima istorgia. El t'illa legiaiva ed eu staiva a tadlar e t'il faiva leger ün'otra jada. Uossa, davo il giodimaint e la surpraisa, las dumondas, las intscher-tezzas prüivan. I's trattaiva da restar fidel a las megltras passadas, da nun interromper ninglur la tensiun, da nu sbassar la corda. Cla sezzaiva là cul manuscrit sül schnuogl e tuots duos a passar amo üna jada sur las lingias, a zerclar cul rispli las eras dal text, tscherchond minchatant duos uras ün pled e'l laschond tuottüna stara, scha quai nu d'eira «quel», cun üna cruschina per tgnair adimmaint [...]. (Peer 1961: 63–64)

Sieus manuscrits muossa Cla Biert a differentas personas, eir a sieu professor da Turich, il filolog Jakob Jud chi s'ho ingascho sur bgers ans per lingua e litteratura rumauntscha e chi incuraschescha eir il giuven scriptur.

Gehen Sie vorwärts auf diesem Weg als Erzähler: solche frohe, lebens-offene Texte mit bodennahem Erlebnis sind für das Romanische besonders notwendig¹².

Tenor las chartas da l'autur stess al do però pür l'inscunter cun Angelica Menzel dal 1952 l'impuls decisiv per dvanter «ün artist productiv»:

Tschella not n'haja scrit in üna tratta la novella *Amuras nairas*, fin la daman a las trais. Eu sun mez nar dal plaschair, perche la sarà la megltra ch'eu n'ha scrit¹³.

Die beiden unheimlichen Erzählungen haben aber sogleich nach einem Ausgleich gesucht, nach einem Gegengewicht in Gestalt eines frivolen-humorvollen Stückes, einer [...] Rococo-haften lustigen Skizze. Und siehe da: schon stand das Bild mit einzelnen Details vor meinen Augen! Und ich hielt mir den Bauch und krümmte mich vor Lachen schon *bevor* ich den Bleistift zur ersten Skizze ansetzte! Ein stockromanischer Engadiner Bauer, mit langer Leitung, aber nicht dumm, begegnet einer französischen [Manikain] voller [...], lebendig-oberflächlich und doch echt, und die beiden verbringen eine lustige Liebesnacht in einem Heuschober. Bei der Abschrift habe ich eine ganze Nacht durch wie besessen unbändig gelacht, mitunter sehr laut, sodass Onkel Jonpitschen im Nebenzimmer nicht schlafen konnte! So geht das stark hin und her in der Produktion, aber *ohne Dich wäre ich gar nicht in Bewegung geraten!*¹⁴

Poch pü tard as marida il giuven pêr ed Angelica Biert-Menzel partecipescha in seguit eir ad üna part da las bgeras activiteds culturelas – dasper la scoula – da Cla Biert: el ramassa ed interpretescha chanzuns populeras, tradüa, giouva a teater, publichescha artichels e fo da redactur per periodics rumauntschs, el collavura cun radio e televisiun. E scriva cur ch’el ho temp, surtuot düraunt las vacanzas da sted. Quelo es pussibel però pür daspö ch’el viva a Cuira, inua cha el es pajo uschè bain, cha el nun ho pü dad ir a fer lavuors suplementaras düraunt il temp liber. Dal 1956 e 57 cumperan ils prossems raquints: *Amuras* e *Laina verda*. Alura es el pront per ün proget pü grand.

LA LAVUR VI DA LA MÜDADA

In sias *Paginas da diari* exprima Andri Peer ün pêr impissamaints sur da la litteratura rumauntscha da sieu temp:

Pudain nus inscuntrar il spiert europeic eir scha nus restain ün reservat cultural chi nu müda sas semenzas, ne seis implants? Oters dischan cha nus eschan sün buna via e fan resortir trats nouvs in drama e novella. Co aise da güstifichar chi manca pro nus il roman,

gener chi ha conquistà tuot la terra? La poesia dimpersè ha üna situaziun speciala e chatta eir pro nus adüna main aderenza, e para vieplü ün'art per alchüns elets¹⁵.

Evidaintamaing es Cla Biert ün dals predestinos per pruver da scriver ün roman, il gener chi mauncha, scu cha Peer suottastricha, a la litteratura rumauntscha «moderna». Biert ho ideas e materiel pront, scu cha'd es da dedüer eir dad ün fragmaint na dato cun las seguaintas lingias:

Ed uossa amo alch: eu n'ha tanter ils palperis volants ün plan per üna novella plü lunga, ün plan ch'eu n'ha notà tshella saira e ch'eu less elavurar amo quist mais per podair cumanzar in schner cun la scrivonda. Dimena: Üna estra marida ün engiadinai e la chosa va suotsura per cuolpa da las varts sumbrivaintas da nossa tradiziun (sia parantella, il cumün, el stess etc.). Ella e cun quai l'istorgia, ha nom *Jucunda*. Eu craj da reuschir¹⁶.

Es que già üna prüma prouva per da *La müdada*? U ün da divers sbözs anteriurs intuorn il tema dal figl da paur illa societad chi's modernisescha, ün tema chi ho occupo al narratur davent dal 1947 e chi'd ho interesse fich eir a Jon Semadeni¹⁷? In mincha cas stu Cla Biert avair trat üna decisiun da princip, perche cha in avrigl dal 1958 scriva el:

Intanta eu sun stat ün «brav». Las fraidüras, la naiv cun plövgia e tschiera nu m'han güsta bler podü tantar dad ir aint illa Silvretta, uschea ch'eu n'ha fat quist temp maisa netta per meis lavur grond; eu n'ha miss a püt (cun fadia) tuot las merdettas impromissas e n'ha refüsà, sco cha Tü m'hast cusglià, tuottas incumbensas novas¹⁸.

«Meis lavur grond» implichescha traunter bger oter eir novs procedimaints da lavurer, ed el pretenda retscherchas in diversas direzziuns per s'acquirer las cugnuschentschas fundedas, necessarias a la producziun da *La müdada*, scu cha Biert quinta divers ans pü tard in ün'intervista:

Cun scriver il roman *La müdada* n'haja badà ch'eu sto metter tuots duos peis sün terra franca e stübgjar las dumandas economicas dal cumün, las dumondas politicas, socialas, pro'ls paurs, pro'ls lavuraints, insomma pro tuot la glieud, pustüt eir l'istorgia dal cumün chi m'ha paschiunà fich, e quai m'ha fat dret bain. Stuvair morder aint il minchadi dür dal temp i'l qual il roman giouva, dimena il temp dad hoz, per quella vouta. Eu sto dir ch'eu n'ha badà cha ils ideals pon nascher vairamaing be sün üna basa realistica. (Denoth 1978)

Ma scu cha que pèra s'ho müdada, almain parzielmaing, eir la fuorma da la producziun estetica, scha's voul crajer a las affermaziuns citadas survart a regard la concepziun «immanenta» da differentes raquints. Per *La müdada* invezza do que divers indizzis chi muossan in la direcziun d'üna scrittüra pü programmatica (cfr. eir cit. suotvart)¹⁹. Traunter quels es il concept fundamentel per la vschinauncha narrativiseda da Saluorn chi parta da differentas chasadas e lur abitants – in basa a las personas ed la «vaschinada» da Scuol cha Biert cugnuoscha – ch'el voul svilupper in üna tscherta tipologia, scu ch'ella vain introdütta il pü concretamaing illa contabilted da sar David aint il prüm chapitel. Il concept cumainza cun la descripziun seguainta:

La müdada lessa metter nom. Müdada dal cumün dürant ils ultims 40 ons. La cumünanza veglia. Cumünanza da lavur e destin, lura la decumposiziun da la vaschinada. Mincha chasa ha oters interess economic e culturals, l'isolaziun dal singul sco aint illas citats. Lura vers l'ultim retschercha d'üna nouva cumünanza da vaschins e fulasters, paurs e mansterans, püs evenimaints sforzan a la nouva cumünanza (lavina, auazun, sauaziun, fö). Müdada a la fin eir pervia dal destin da la chasa principala, ingiò chi vain fat inchant e müdada in ün'otra chasa²⁰.

Quist program nu vain però eseguiou exactamaing tenor la skizza, que stu esser cha la dinamica düraunt il process da scriver ho purto l'autur in otras direcziuns. Eir il sböz per ils chapitels previs, inclus illa charta ad Andrea Schorta dal 1959, nu vain tgnieu aint in maniera exacta.

Principi lügl 1958 cumpera aint il *Fögl Ladin* ün extrat in trais parts cul titel *Stachettas e chanella. Episoda our dal roman «Karin e Tumasch» da Cla Biert*. Düraunt l'ulteriura lavur es quista sequenza gnida integreda i'l sesevel chapitel da *La müdada* cul istess titel; que as tratta da la passascha, inua cha Tumasch fo cugnuschentscha il prüm cun las uduors ed alura cun las persunas da Karin e da sia duonnanda. Congualand la versiun definitiva e l'antecipaziun in giasetta es da constatter cha Biert ho surlavuro il text surtuot in la cumposiziun da las singulas scenas ma eir in sieus detagls linguistics²¹. L'antecipaziun in giasetta survain ün profil bainquaunt pü cler scha's legia las lingias da commentar da l'autur tiers:

Meis char, quist es ün toc dal prüm chapitel ch'eu n'ha cumanzà a scriver giò culla maschina. [...] Oscar es eir la cuolpa ch'eu n'ha dat al Fögl las Stachettas cun scrit sü «roman». Dalur, schi savessan cha quel roman nun exista! Tuot chi dumonda cun ögliuns cur cha quist roman saja cumparü? «Ah, amo da stampar, uschè, bun, tema interessant.» Uossa suna aint illa buoglia, nunesa. [...] Sch'eu vögl gnir inavant, nu das-cha surtour pü la minima chosa.

[...] Cun ir dad alch varts nun esa nüglia probabel, eu nun ha raps. Tant ch'eu vegn quist'eivna chi vain a Scuol per quindesch dits e scriv aint illa stüva da Jon Pua, vaschin, là suna sulet²².

Traunter oter manzuna Biert eir sia lectüra da raquints da Henry Miller ch'el chatta rinfras-chants e curaschus, cha's possa piglier exaimpel vi da quist autur.

LAVUR PRATICA E LAVUR IN DETAGL

D'interess sun natürel tuot las remarchas pü detagliedas sur dad aspets concrets e dumandas intuorn temas e figüras, intuorn las fuormas da scriver. In üna charta comunichescha Biert ch'el viva telmaing cun sias figüras ch'el craja mincha mumaint da las inscuntrere e cha per ün di s'hegia'l inamuro in Karin. Our da las correspondenza es da ler pü inavaut cha el integrescha in sia lavur bgers temas existenziels chi al daun da che fer düraunt il temp da la genesa da *La müdada*, scu per exaim-

pel il tema da la liberted chi preoccupa repetidamaing il protagonist Tumasch. Ma eir sentimaints, plaschairs da temp liber ed algordauzas persunelas sun integredas i'l roman. Ün exaimpel po esser ün cussagl our da Paris dals ans '40 ad Andri Peer chi's sentiva poch bain: «Scha Tü hast cafard, schi va per trais dis aint in S-charl, il paradis dal muond; rampigna sül Comet, lura passa tuot²³.» Oters sun las betschlas tramissas dal 1952 ad Angelica Menzel a Bremen u las cartolinas our da las chamannas da muntagna düraunt sias gitas cun skis: «Il vadret Fermunt ha straglüschi – cur ch'eu sun rivà. El ha dat trais tuoss ed ha dit chi passan adüna be Tudais-chs. Pover Vegl, el nun inclegia lur tavella²⁴.»

Scu narratur da raquints as vezza Cla Biert cunfrunto cun nouvs problems in vista ad ün text bger pü lung e pü complex:

Meis char, schi, tü m'hast darcheu dat ün tschögn decisiv: quai ch'eu n'ha adüna senti, adüna improvà in mias istorgias *nun* esa da müdar pel roman, sco ch'eu crajaiva: las pussibilitats *indirectas*! [...] Id es be da *schlargiar* quellas pussibilitats, nüglia be aint illa descripziun, eir aint il reflet ed aint il *discuors*. Schi, uschea mettaraja a püt amo var vainch da quists chapitels. Ai, che pover cuc chi crajaiva da stair gnir cun *decleraziuns* pel lectur! Cacau, grond cacau! La skizza da la festa n'haja müdà in quel sen... [...] Quai chi am tainta uossa nüglia mal, es da far our da mincha chapitel üna spezcha da novella. Oter nu füssa neir bun da far, e perquai chi riguarda ils lioms nun haja craja d'avair temma: i nu's mangla dir tuot! Il svilup d'üna figüra as fa da sai, basta ün tschögn vi dad alch [uaffen] preschaint e tuot es cler²⁵.

Pü cha'l proget as sviluppa e pü cha Biert inscuntra dimena differents obstaculs, e sia lavur düra bger pü lönch cu planiso. Uschè stu el scriver ad Andrea Schorta, il delegio rumauntsch tar la Pro Helvetia, a dumander da prolunger il contrat da lavur.

Stimà sar dr. Schorta, malavita nu suna bun da tgnair aint il contrat culla Pro Helvetia e sto giavüschar d'am conceder amo ün on e mez. Eu poss lavurar be quels duos mais da stà vi da quist'ouvra, ed eir quels na plainamaing, perche i voul ün tschert temp per viver cullas persunas²⁶.

Sur da sia retschercha stilistica s'exprima Cla Biert pür pü tard in public, cur ch'el afferma per exaimpel cha'l rumauntsch saja scu ün'ardschiglia lamma cha's possa auncha furmer, ün avantag in conguel cun las linguas grandas chi sajan pü ferm buolledas da stils e cunvenziuns²⁷. Que vuol dir cha el ho chatto la pussibilitè dad elavurer üna lingua litterara in maniera scu cha que al paraiva güst per sieus texts e per sieu temp, el ho effectivamaing furmo üna «nouva lingua», scu cha bgers da sieus contemporauns la tscherchaivan. Tenor il filolog Hans-Martin Gauger nun as tratta que tar la «nouva lingua» da la moderna dad üna lingua singula, ma

es geht um Sprechweise innerhalb von Einzelsprachen, und es geht darum, sich von Diskurstraditionen zu lösen und eine neue – vielleicht rein individuelle – zu schaffen. (Gauger 1995:97)

La lingua da Biert nu'ns do hoz pü in ögl scu spcielmaing moderna, eir scha el ho druvo, in conguel culs texts tradiziunels cha el cugnuschai-va, procedimaints tipicamaing «moderns», scu l'abassamaint dal register litterar integrand la lingua colloquiela e druvand differents registers linguistics tuot tenor il profil da sias figüras²⁸, ed il schlargiamaint dal corpus litterar cun terms tecnics our da divers misters. Sieus contemporauns resentivan, scu cha'd es da dedüer da la seguainta notizcha in reacziun ad ün'intervenziun da Schorta, taunt sia lingua scu sieu muond raquinto scu üna chosa natürela, üna simpla reproducziun da que cha els cunguschai-va, e magari nu's rendaivan quint da la lavur implichedada per rajiundscher quist effet.

Che vuol quai dir: «Biert erfindet wenig?» Tuot es inventà. Eir ils detagls. La transfuormaziun poetica quinta, la realtà poetica. La tensiun dal roman es üna interna. Eu nu sun fotograf²⁹.

Cha Biert lavuraiva eir in basa a svilups e teorias novas illa narrativa contemporauna es da dedüer explicitamaing our d'ün portrait televisiv:

[...] pro la traducziun in tudais-ch vaina provà tuots duos da salvar la sintesa da lingua e sentimaint o sensaziun, «language et sensation»,

sco chi disch Natalie Sarraute, l'autura dal *nouveau roman*. [...] Quai es l'essenzial. Eu less bod dir cha quai saja quai chi quinta insomma, perche cha hozindi ed in avegnir nu's poja pü scriver fond adöver da la lingua e dal stil dad epocas passadas. Quai füss, mettain, sco schi's less tschüffer peschs cun üna rait chi ha fouras massa grondas, tant chi nu resta nüglia. Eu craj cha Natalie Sarraute haja radschun sch'ella disch cha la prosa s'aprosmarà in avegnir adüna dapü a la poesia lirica, voul dir dimena, cha ella gnarà amo pü comprimada. «Dichten» voul dir «dicht machen»/far spess, far clos, per cha i nu possan tras ils peschs. Quai es il böt ch'eu nun ha raggiunt, mo ch'eu less raggiundscher eir scrivond rumantsch³⁰.

La correspundenza relascheda pussibiltescha eir ün'invista illa materialited dal scriver e dafatta illa tscherna dals utensils per las lavuors circumscriittas. Evidaintamaing cha ün magister da la generaziun da Cla Biert d'eira adüso da lavurer cun penna e rispli e nu vaiva imprais a scriver cun la maschina, üna lavur reserveda in prüma lingia a la dactilotypista. Scu cha'd es d'incler our da las seguaintas passaschas, scriittas illa distanza da bundaunt ün an, ho Biert fat ün giarsunedi involuntari eir in quist'art, intaunt ch'el elavuraiva *La müdada* (cfr. eir illustraziun):

Meis char, i'm fa malavita da nu pudair metter pro il chapitel. Cun scriver giò culla maschina n'haja cumanzà a far müdadas e sun i malamaing a cupichas. Eu sto am tgnair vi dal proceder sco fin uossa: duos jadas a man, lura copchar sainza müdadas. Eu nu sun bun da scriver fingià la seguonda jada aint illa maschina. Quel tschanforgnöz da las clappas cun pitschnas fottas chi regardan la mecanica d'interpuncziun ruinan tuot il dalet da far quellas müdadettas decisivas ch'eu fetsch adüna la seguonda jada. Id es curius, ma eu sto avair il rispli o la penna per am sentir liber, eu sto avair quella sguozchina da tuot il man, e lura eir pudair far disegnins tanteraint, trianguls. Culla maschina tuot es our chanvà, la maschina es buna be per copchar e fini. Uossa fetscha tuot amo üna jada a man, sco uschigliö, lura esa bun³¹.

Meis char, nun es quai curius: hoz cumlescha 40 ons, ed hoz n'haja cumanzà cul chapitel dal funaral («da meis bap») e bricha ch'eu vess gnü parti aint uschea. – Eu vess spettà duos plets dapü dal chapitel da la faira chi'm para gratià nüglia mal. Eu t'il n'ha miss in posta venderdi d'not. O füssa cha Tü t'il hast tschüff pür lündeschdi? Mo i nu fa dab-sögn da dir subit che chi't para, eu sun forse ün pa maldüsà da Tia bainvuglientscha chi ha ün bun ögl sün mia lavur. Cha scha Tü nu'm dessast tröv, nu scrivessa quai ch'eu scriv. Tü dist bain in quella skizza da ma chasa cha uossa giaja quai sulet, mo quai nun es vaira. Il pü da tuot ch'eu n'ha improvà da far il sigl scrivond il text be üna jada ant co copchar culla maschina [...]. Quai am spargna dits ed eivnas. L'ottavel chapitel [*La faira*] es eir scrit be üna jada, i'm para ch'eu possa cun-tinuar ed amegliurar quellas pèr robas (germanissems, nosch cling quia e là, [plets etc.]) ant co sriver tuot da prüma pel manuscrit definitiv. Quella lavur fetscha jent, schabain chi'm darà quia e là alch nuschs da rumper. Il meglder esa da repetter las fresas dad ot, scha pussibel chaminand, sco chi faiva Flaubert³².

Las chartas discuorran da bgers aspets in üna: ellas muossan l'importanza d'avair ün visavi critic chi do ün resun al manuscrit, ed ellas muossan in che direcziun cha sun, forse, da tschercher ils grands exaimpels da Cla Biert traunter ils scriptuors. L'autur nu tratta evidaintamaing ils differents chapitels cun l'istessa facilitè e nu'ls güdichescha istess scu sieus lectuors; il prüm chapitel chi'd es ün dals pü citos per exaimpel til pera poch reuschieu³³. Adonta cha Biert so ouravaunt circa che ch'el scriva, es que necessari da surlavurer ils chapitels per raggiundscher l'effet vulieu.

Meis char, eu farà quia amo alch müdadas; quai dal palantschin sura amo para massa museum, e la radunaza amo adüna massa scorta. Mo l'accord in general es quel chi vuol quia. Per quel da S-charl chi vain uossa n'haja temma. Quai dà üna vaira chargia d'roba, bom-bom. Tumasch es amo massa pac malscort, trasoura. Eu t'il lasch far malinandret cun Violanda. I sto gnir oura la bes-cha. In püs regards. Quel chi nu lascha valair e verer ch'el es eir bes-cha, quel schminu- ischa sia valur, quel nun es ün uman inter³⁴.

Il vis à vis critic nun es sto adüna be positiv, Andri Peer exprima in public tschertas resalvas invers la figüra principela, cha Tumasch nun as preschainta scu «il eroe cumbattant» cha'l public spetta e cha que possa gnir resguardo scu deblezza dal roman. Ma Cla Biert es cò dad oter avis, el lascha cha Tumasch s-chivischa qualchosa cha el svesch s-chivischa:

Scha Tü legiast la scena il chapitel da la Faira, ingio cha Tumasch discuorra cun seis adversaris etc. chi nu sun preschaints, schi vezzast ch'eu n'ha perfin fat ridicula la cuntraversa, laschond respuonder al muoj: moo! Vezzast, meis char, quia eschan no duos differents da fuond sü: ils eroes am fan rier, i'm displascha. L'eroe es per mai üna figüra comica. Dimena Tumasch füss dvantà franc e sgür ün Don Quixote³⁵.

Biert agiundscha cha el vess effectivamaing vögli da scriver pü tard ün Don Quixote rumauntsch, cha materiel vess el a sfrach. Sün ün dactiloscrit dal chapitel *Bap va* cun correcturas dad Andri Peer es finelmaing da chatter la notizcha:

15 lügl 1961. Il roman es glivrà! Sainza tai nu til vessa gnanca cumanzà. In amizizcha veglia – Teis Cla.

PRODUCZIUN E VENDITA

Natürelmaing as vaiva Biert lönch fat impissamaints, scu ed inua cha sieu cudesch dess gnir publicho. Zieva otras opziuns vain el a la conclusiun da prodüer il cudesch in egna ediziun, cun sustegn finanziel da la Lia Rumantscha, l'Uniun dals Grischs ed il Fond da lottaria chantunel. Per nu ris-cher üna perdita finanziaria organisescha el minuzchusamaing tuot ils pass, la propaganda, la critica e la vendita. El cumainza già bod a ler avaunt singuls chapitels in divers lös da l'Engiadina, aint illa diaspora, al radio. El prepara üna preschantaziun a la Conferenza generela ladina ed eir la vendita da ches'in chesa, per part persunelmaing, per part tres personas fidedas, na be in Grischun ma eir illas grandas citeds svizas. A vain fat giò ouravaunt, chi chi scriva recensius inua, ed uschè vain

La müdada salüdeda da criticas na be i'l *Fögl ladin*, ma in ün'intera lingua dad otras giazettas: *Gasetta romontscha*, *Bündner Tagblatt*, *Neue Bündner Zeitung*, *NZZ*, *Tages Anzeiger*, *Thurgauer Zeitung*, scrittas da scriptuors amihs scu Toni Halter e Hendri Spescha, Gion Deplazes, Oscar ed Andri Peer³⁶.

REACZIUNS PRIVATAS

Lecturas e lectuors comunicheschan a Cla Biert il plaschair ch'els resaintan düraunt la lectüra da sia granda ouvra:

Char sar Cla, cun grand gust legiain nus in nossas vacanzas Seis stupend roman! Il cudesch das-chess esser duos o trais voutas uschè gross.

Eu n'ha let cun grond interess Ti'ouvra e'T fetsch meis cumplimaint per Tia prestaziun. Blers chapitels am sun stats ün bogn in algor-danzas – tant cuntschaint ans es quist muond ed il ritmus da sia tschantscha. Il plü bain m'han plaschü *La mastralia*, *Sü munt*, *Scuder*, *Il bap va*. Main *S-charl*, ed eu vaiva bod temma cha la tensiun e *densité* as gessan perdond. Però l'ultim chapitel, il nouv inscunter cun Karin e tuot quai chi capita là n'haja chattà ourdvar.

Stimà sar Cla, eu n'ha güst let a fin per la terza jada Sia Müdada e qua nu possa bain far oter co Al dir cun che divertimaint ch'eu leg quist cudesch chi savura uschè fich da Scuol. Che bel talent ch'El ha per descriver tuot il pussibel ed eir quai chi paress impussibel³⁷.

La recepziun dal narratur Cla Biert tar sia generaziun ma eir tar quel-las seguaintas demuossa cha el es vairamaing sto bun da tucher chantins specifics taunt illa lingua scu i'ls cuntgnieus. Biert es dvanto ün «bap litterar», per scolaras e scolars chi haun piglio sieus raquints scu model per lur cumponimaint, ma eir per auturas ed autuors chi'd haun gieu d'as cunfrunter cun las ouvras da Biert aunz cu chatter ün'egna via, scu cha's vezza il pü evidaintamaing vi dals duos raquints *Pangronds* da Cla

Biert e da Clo Duri Bezzola in dialog surour ils decennis. Uschè scriva Bezzola in sia charta da cumgio:

Eu sa cha Tü hast dat nan üna buna part da Teis temp per metter a disposiziun Tias ideas litteraras o persunalas ed est dvantà exaimpel per tuot quels chi crajan eir hoz amo chi cunvain da defender il «Tamangur» rumantsch, là ingio cha las forzas impromettan il plü grand effet³⁸.

Cla Biert nun ho in generel scrit sur dal scriver e sur dals scriptuors. Ma in sieu roman declera üna duonna dal pövel, che cha sia classa sociela pensa sur dad ün poet e chantadur chi nu viva in maniera daltuot confuorma, pel divertimaint da las otras figüras preschaintas – e sgür eir da lur autur:

Vaivat dudi, duonn'Aita, da quel bel d'ün Curdin Riola? Para ch'el stopcha maridar a la figlia dal mulet, marita'l tuottafat, quist vagliagnüglia, battafö, s-chavez ch'el es ün, ir per las palingornas schnarantond las mattas. Basta ch'el scriva poesias e fa chanzuns, he he, Musikgan ischaller Laschte ramfan! L'artist, dischna, hai, propcha artist früt da la pultrunaria. Quel dess be gnir bap, lura è'l curà da chanzuns e poesia e d'oter crom malnüz, hi hi. (Biert 1962:48)

BIBLIOGRAFIA

LITTERATURA PRIMARA

Biert, Cla

- 1958 *Stachettas e chanella. Episoda our dal roman «Karin e Tumasch» da Cla Biert*, in: *Fögl Ladin* 4, 8 ed 11 lügl 1958
1962 *La müdada*, Thusis, ediziun da l'autur

Peer, Andri

- 1953 *L'ura dal sulai: Paginas dal diari 1953*, Samedan, Lia rumantscha
1961 *Rablüzza*, in: *Da nossas varts*, Lavin, Chasa paterna

LITTERATURA SECUNDARA

Barthes, Roland

- 1973 *Théorie du texte*, cit. in: R.B. *Oeuvres complètes*, Paris, Seuil 2002:443–459 (Bd. IV)

Biert, Cla

- 1962 *Our da las correspundenzas cun Angelica Biert-Menzel ed Andri Peer. Las chartas sun cuntgnidas i'ls relaschs da Cla Biert ed Andri Peer al ASL, insembel cun las otras chartas citedas.*
1970 *La situaziun dal scriptur rumantsch in noss dis*, in: *Novas Litteraras* 34/1970:4–6

Denoth, Ernst

- 1978 *Inscunter cun Cla Biert*, in: *Emischiun RTR Balcun tort*, 8-01-1978

Ganzoni, Annetta

- 2003 *Zur Spurensicherung eines Polit-Krimis – Anmerkungen zum literarischen Nachlass von Jon Semadeni*, in: *Ladinia XXVI-XXVII* (2002-2003), S. 379-404

Gauger, Hans-Martin

- 1995 *Sprache in der modernen Dichtung*, in: *Über Sprache und Stil*, München, Beck:82-116

Genette, Gérard

- 1982 *Palimpsestes: la littérature au second degré*, Paris, Ed. du Seuil
1987 *Seuils*, Paris, Ed. du Seuil

Hay, Louis

- 1986 *Nouvelles notes de critique génétique: La troisième dimension de la littérature*, in: *Théories du texte*, 87, 1986, 5/6:313-328

Riatsch, Clà

- 2005 *«Ina gustusa minestra?» In tschercha dad ingredienzas da «La müdada» da Cla Biert*, in: *Annalas da la Società Retorumantscha*, 118:57-91

Willy, Walther

- 1969 *Il balcun tort*, 1969-06-08, TV DRS. Emischiun elavureda in ün proget da Memoriariv, Signatura Invocs I-075-03.

ANNOTAZIUNS

- 1 Biert a Peer, 1-11-1956, zieva la müdeda a Cuira.
- 2 Cfr. Riatsch 2005:57-91.
- 3 Tenor indicaziuns orelas dad Angelica e Nesa Biert, 2006. Per il relasch da Cla Biert al ASL cfr. l'inventari lo. Il term *paratexte* vain circumscrit da Genette seguaintamaing: «... titre, sous-titre, intertitres; préfaces, postfaces, avertissemets, avant-propos, etc.; notes marginales, infrapaginales, terminales; épigraphes; illustrations; prière d'insérer, bande, jaquette, et biend'autres types de signaux accessoires, autographes ou allo-graphes, qui procurent au texte un entourage (variable) et parfois un commentaire, officiel ou officieux [...]» (1982:10).
- 4 Que as tratta dad üna settauntina da chartas dal 1952 al 1959 ad Angelica Biert-Menzel (cfr. Relasch Cla Biert a l'ASL) e da var 140 chartas dal 1943 fin al 1983 ad Andri Peer e var 80 chartas dad Andri Peer a Cla Biert dal 1947 al 1978 (cfr. Relasch Andri Peer a l'ASL). Suot *épitexte* inclegia Genette «... tout élément paratextuel qui ne se trouve pas matériellement annexé au texte dans le même volume, mais qui circule en quelque sorte à l'air libre, dans un espace physique et social virtuellement illimité» (1987:346). Intervistas faun part da l'épitext public, la correspondenza e l'avantext da l'épitext privat.
- 5 Term introdüt da Barthes (cfr. p.ex. 1973) e druvo generelmaing per circumscriver tuot ils procedimaints da la producziun da text, vissa scu process creativ e dinamic.
- 6 Charta da Biert a Peer davent da Losanna, inua cha que nu'l plescha taunt, 29-7-1945.
- 7 Cfr. chartas Peer 30-6-1947 e Biert 13-7-1947.
- 8 Charta a Peer, 1-3-1947.
- 9 Charta a Peer, 13-7-1947.
- 10 Biert, *Chasa paterna*, in: *FL* 28-3-1947. Il quadern cuntegna *La Punt Peidra, Galantoms our d'moda, A l'ur dal precipizi*.
- 11 Charta da Biert a Peer, 24-2-1948.
- 12 Charta da prof. Jakob Jud a Biert, 22-1-1949. La prüma egna publicaziun cumpera dal 1949 illa lingia da la *Chasa paterna* suot il titel *Pangronds*. Set raquints valladers.
- 13 Biert a Angelica Biert-Menzel, 1952 (1).
- 14 Biert a ABM, 1952 (5), suottastricho da Biert.
- 15 Peer, *L'ura dal sulai: Paginas dal diari* 1953, 1957:61.
- 16 D'attribuir tenor scrittüra e tinta als ans ca. 1957/1958.
- 17 Cfr. Ganzoni 2003.
- 18 Biert a Peer, 20-4-1958.
- 19 Cfr. Hay 1986:319-320 chi disferenzchescha duos tipologias generelas da l'elavuarziun estetica da texts: la prüma ch'el nomna «écriture à programme», inua cha il scriptur proceda scu ün architect chi fo skizzas e plauns da l'ouvra per pür vers la fin proceder a la formulaziun detagliada dal text, ed üna seguonda modalited da creaziun ch'el nomna «écriture à processus» chi as construischa unicamaing our da la lavur constanta dal sriver, sainza planisaziun conscianta. Que as tratta da tipologias chi paun eir gnir avaunt tuottas duos tar l'istess scriptur. Our da las remarchas citedas da Biert ans pera que da pudair incler cha, intaunt cha sieus raquints as sviluppavan essenzielmaing our d'üna idea ed as furmaivan intaunt il sriver, es que sto necessari per il roman da planiser l'elavuraziun in maniera bger pü conscianta.

- 20 Il concept es ün'agiunta a la charta a Peer dals 5-9-1958 e cuntogna üna skizza da 4 paginas ds cun differents «tips» da chasadas e lur inquilins.
- 21 Cfr. *Fögl Ladin* 4, 8 ed 11 lügl 1958.
- 22 Biert a Peer, «Mez lügl 1958».
- 23 Biert a Peer, Paris, 11-7-1948.
- 24 Cartolina cun buol da la Wiesbadnerhütte, chi rapreschainta il Pass dal Silvretta suot la naiv, s.d. [1957?]. Cfr. eir l'artichel da D. Truttmann in quist volüm.
- 25 Biert a Peer, 29-7-1958. Tuot las evidenziaziuns da l'autur.
- 26 Biert a Andrea Schorta, 17-12-1959 (Convolut Schorta).
- 27 Cfr. Denoth 1978 e Biert 1970:5: «La sintaxa rumantscha es fich flexibla e brichaffat etikettata, fixada sco pro otras linguas. (Quai ha eir blers dischavantags, malavita). Rumantsch am para dad esser sco ün'ardschiglia lomma. Schi s'improva da transfuormar la materia in poesia, lura as bada cha cun quista lingua müravgliusa as poja prodüer tuot ils clings, tuot ils accords, eir suns indirects, ed a man da las pussibilitats d'inversiun bod infinitas eir tuot ils reliefs giavüschats. Quai es üna tschantscha lomma e düra in d'üna, amara e dutscha, secha (latina) e ruduonda (nordica) ed aspra (slava) e cun savur da terra retica, nudrida cun forza sü dals idioms, impustüt daspö Chasper Pult. [...] Eir schi mancan blers plets tecnics, schi'l rumantsch es tuot oter co pover. Perquai faja malavita ad ün scriptur da verer co cha quista favella richischma moura plan a plan. Ella nu moura in categorias geograficas, sco cha nus savain fich bain. Lectuors giuvens nun inclegian blers terms da noss texts, eir scha nos tema sta dadour il puresser.»
- 28 Cfr. l'artichel da S. Klainguti in quist volüm.
- 29 Biert a Peer 1-10-1961.
- 30 Biert in: Willy 1969.
- 31 Biert a Peer, fin meg 1959.
- 32 Biert a Peer, sted 1960.
- 33 Cfr. p.ex. Clà Riatsch, *Der Laden und das Dorf. Zum ersten Kapitel von Cla Biert «La müdada»* (1962), in: *ASR* 112/1999:149-162.
- 34 Biert a Peer, mited favrer 1961.
- 35 Biert a Peer, 14-5-1962.
- 36 Cfr. la documentaziun da *La müdada* i'l relasch da Biert aint il ASL.
- 37 Huldrych Blanke da Moneglia a Biert, 20-5-1962; Oscar Peer a Biert, 4-6-1962; Annina Frey-Gaudenz a Biert, 12-12-1965.
- 38 Clo Duri Bezzola a Biert, 8-3-1981.